



AVIZ
**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției
comune asupra gospodăririi în siguranță a combustibilului
uzat și asupra gospodăririi în siguranță
a deșeurilor radioactive**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției comune asupra gospodăririi în siguranță a combustibilului uzat și asupra gospodăririi în siguranță a deșeurilor radioactive, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.196 din 29.12.1998,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. În ceea ce privește titlul proiectului de lege, propunem ca acesta să fie completat cu mențiunile despre locul și data adoptării documentului respectiv ("adoptată la Viena, la 5 septembrie 1997"), care sunt absolut necesare pentru identificarea documentului.

2. În articolul unic, propunem ca expresia "pe 5 septembrie 1997" să fie înlocuită cu expresia corectă "la data de 5 septembrie 1997".

3. Semnalăm faptul că Expunerea de motive nu a fost semnată și de către Ministerul Afacerilor Externe, în calitate de minister inițiator, ci de avizator, deși potrivit dispozițiilor art.7 din Legea nr.4/1991

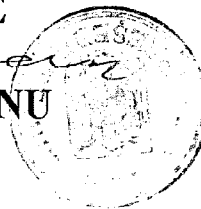
privind încheierea și ratificarea tratatelor, "Ministerul Afacerilor Externe prezintă Guvernului singur sau, după caz, împreună cu celelalte ministere, propunerile cu privire la ... ratificarea ... tratatelor ...".

4. Având în vedere că problemele de natura celor care fac obiectul Convenției vizează și situații din unele state vecine cu România (Centrala atomoelectrică de la Kozlodui se află la 1,5 km de frontiera cu România, iar transportul deșeurilor radioactive se face pe Dunăre), în Expunerea de motive era utilă o informare mult mai amplă din care să rezulte și poziția adoptată de Bulgaria în această privință.

5. Traducerea în limba română a textului Convenției este deficitară și ar trebui revăzută, cu atât mai mult cu cât aceasta se va publica în Monitorul Oficial ca document care angajează din punct de vedere juridic. Astfel, în unele cazuri, sunt folosite expresii improprii pentru un asemenea document ("girate", în loc de "gerate" - Preambul, pct.VIII; "mișcărilor transfrontiere", în loc de "transporturilor transfrontiere" - Preambul pct.XVI precum și în art.2 lit.(n); "permitere", în loc de "permisiune" - art.2(a); "cerințe generale de siguranță", în loc de "condiții generale ..." - art.4; "concepția", în loc de "proiectarea" - art.7(1); "datorată instalației", în loc de "provocată de ..." - art.24(1); raportul "este stabilit în limba națională", în loc de "întocmit" - art.35(2) ș.a.), ori sunt greșit redată unele idei "și atenuarea consecințelor", deși ar fi trebuit spus "să atenueze consecințele" - art.1(III); în art.3 pct.2, rând 5, este introdus cuvântul "nu" care schimbă sensul; există, de asemenea, unele greșeli de acord gramatical (art.9 (VII), art.10. ș.a.).

PREȘEDINTE

Valer Dorneanu
Valer DORNEANU



București

Nr. 1089/31.12.1998